

Dorota Gonigroszek



Contact information

dorota.gonigroszek@ujk.edu.pl

Position

Assistant professor

Education

2013: PhD in linguistics

Title of dissertation: “*Basic and non-basic colour terms in English idiomatic expressions: a cognitive study*”

2004: M.A. in English studies. Faculty of Philology, University of Łódź

Title of dissertation: “*Language aptitude and learner motivation: evidence from ELT classroom*”

Postgraduate studies:

- European integration
- Education management
- Modern techniques in education
- Tax legislation

Most important publications

Edited volumes of articles:

- 2016** Czwenar, I. & Gonigroszek, D. (red.) *Speaking in the Foreign Language: Theory and Practice/Mówienie w języku obcym: teoria i praktyka*. Piotrków Trybunalski: Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie. ISBN 978-83-7726-124-8.
- 2016** Czwenar, I., Gonigroszek, D. & Stanecka, A. (red.) *Języki obce i kultura: współczesne konteksty/Foreign Languages and Cultures: Contemporary Contexts*. Piotrków Trybunalski: Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, ISBN 978-83-7725-119-4.
- 2016** Gonigroszek, D. & Stanecka A. (red.). *Interdyscyplinarność i Wielowymiarowość Nauk Filologicznych/Philological Studies: Interdisciplinary and Multidimensional Approaches*. Piotrków Trybunalski: Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, ISBN 978-83-7726-118-7.
- 2015** Gonigroszek, d. (red.). *Języki obce i kultura: nowe konteksty edukacyjne/Foreign Languages and Cultures: New Educational*

Contexts. Piotrków Trybunalski: Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, ISBN 978-83-7726-099-9.

Articles and book chapters (selected):

„Analiza kognitywna zmian stylistycznych w przekładzie Perły Johna Steinbecka”, *Między oryginałem a przekładem* 4 (30). 2015.

„Obraz, zdjęcie, kolor w nauczaniu języków obcych: podejście kognitywne”, *Kultura i Wychowanie* 9. 2015.

„Rozwój historyczny nazw kolorów w języku angielskim a teoria Berlina i Kaya”, *Językoznawstwo* 6. 2012.

„Akwizycja mowy a rozwój sprawności motorycznych u dzieci: wykorzystanie ruchu podczas zajęć językowych”, *Poliglota* 1 (15). 2012.

„Językoznawstwo kognitywne – ucieleśniony umysł i znaczenie”, *Językoznawstwo* 5. 2011.

„Ominięcie tabu językowego poprzez metonimiczne użycie nazw kolorów”, *Językoznawstwo* 5. 2011

„Językowy obraz świata barw i kolorów jako przykład kulturowych różnic w językach.” *Językoznawstwo* 2. 2008.

Gonigroszek, D. (2015). “To translate, or not to translate, that is the question. The role of students’ L1 and translation, as well as explanatory techniques in teaching business English” [w:] A. Kuzio, J. Kowal, M. Wawrzak-Chodaczek (red.), *Communication in the real and virtual world*, Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing.

Gonigroszek, D. (2015). "Janko Muzykant" w przekładzie Jeremiaha Curtina - strategie translatorskie” [w:] J. Bujak-Lechowicz (red.), *Kulturowy obraz instrumentu*, Szczecin: Volumina Daniel Krzanowski.

Gonigroszek D. (2015). Akwizycja mowy a rozwój motoryczny dzieci [w:] J. Bujak-Lechowicz (red.). *Logopedyczne aspekty mowy w literaturze i praktyce*, Szczecin: Volumina Daniel Krzanowski.

Gonigroszek D. (2015). “Hybrids and Hybridity; Hybrid cars, hybrid theories, hybrid nails: Corpora analyses "hybridized" with psycho -and sociolinguistic

investigations” [w:] A. Kwiatkowska, A. Stanecka, (red.), *Hybrids and Hybridity*, Piotrków Trybunalski: Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie.

Gonigroszek D. (2015). “The mystery of being as conceived by William Blake. The Tyger - interpretation and translations: a cognitive, comparative approach” [w:] J. Bujak-Lechowicz (red.) *Kulturowy obraz tajemnicy*, Szczecin: Volumina Daniel Krzanowski.

Gonigroszek D. (2015). „Korpusy językowe w pracy tłumacza i ich rola w kształceniu adeptów tego zawodu” [w:] E. Borkowska, A. Pogorzelska-Kliks, B. Wojewoda (red.). *Przestrzenie komunikacji. Technika, Język, Kultura*. Gliwice: Wydawnictwo Politechniki Śląskiej.

Gonigroszek D. (2014). „Problemy z tłumaczeniem tekstów o tematyce specjalistycznej” [w:] P. Sznurkowski, E. Pawlikowska-Asendrych, B. Rusek (red.) *Neofilologie na przełomie tysiącleci. Porozumienie i dialog na płaszczyźnie wielokulturowej. Częstochowa*. Częstochowa: Wydawnictwo im. Akademii Jana Długosza.

Gonigroszek D. (2014). „Dlaczego na lekcjach języka obcego warto uczyć etymologii wyrazów i zwrotów?” [w:] M. Gaze, K. Kubacka (red.). *Bogactwo kulturowe i językowe Europy w oczach Polaków i cudzoziemców II*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Gonigroszek D. (2014). Doskonalenie zawodowe nauczycieli języka angielskiego: potrzeby, oczekiwania, perspektywy, [w:] W. Welskop (red.), *Przyszłość edukacji – edukacja przyszłości*. Łódź: Wydawnictwo Naukowe Wyższej Szkoły Biznesu i Nauk o Zdrowiu.

Gonigroszek D. (2013). „Czerń w języku japońskim i szwedzkim – analiza badania ankietowego”, [w:] E. Komorowska, D. Stanulewicz (red.), *Barwa w języku, literaturze i kulturze IV*. Szczecin: Volumina.pl Daniel Krzanowski.

Gonigroszek D. (2011). “Culture, language and human experience: cross-cultural universality of cognitive metaphors with focus on the colour category ‘white’” [w:] K. Turewicz (red.), *Cognitive Methodologies for Culture-Language Interface: from Lexical Category to Stereotype through Lady Macbeth Speech*, Łódź: Wydawnictwo Akademii – Humanistyczno-Ekonomicznej.

Conferences (selected)

2016

„Karl Dedecius - tłumacz i ambasador kultury polskiej” **Biografie nieoczywiste-przełom, kryzys, transgresja w perspektywie interdyscyplinarnej**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 02-03.03.2016.

„Homo homini lupus est – język nienawiści w przestrzeni internetowej” **Kreatywność językowa w przestrzeni publicznej**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 19-20.04.2016.

„Mentalna reprezentacja terminu – implikacje dla glottodydaktyki języków specjalistycznych” **ODMIANY SPECJALISTYCZNE I STYLISTYCZNE W NAUCZANIU JĘZYKÓW OBCYCH I JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO / DRUGIEGO**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 13-14.05.2016.

„Terminologia medyczna – spojrzenie diachroniczne” **Bogactwo językowe i kulturowe Europy w oczach Polaków i cudzoziemców 4**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 23-24.09.2016.

„Ocena podręczników do nauki angielskiego języka medycznego pod względem przydatności w praktyce zawodowej absolwentów kierunków medycznych” **Języki specjalistyczne**, Dąbrowa Górnicza, Wyższa Szkoła Biznesu. 01.12.2016.

„Nieprzekładalność kulturowa satyrycznych opowiadań S. Mrożka na przykładzie „Z ciemności”” **Zagadnienia Rodzajów Literackich**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 01-02.12.2016.

2015

„Yanko The Musician - translation strategies used by Jeremiah Curtin” **Instrument w literaturze, języku i kulturze**, Piotrków Trybunalski, Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Filia w Piotrkowie Trybunalskim Polska. 14-15.01.2015.

„Business and legal terminology: how to arrive at defining precision when teaching English for Specific Purposes” **Precyzja w opisie językowym**, Katowice, Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych. 27.03.2015.

„Hair: British superstitions and medical knowledge” **Włosy w literaturze, języku i kulturze**, Piotrków Trybunalski, Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Filia w Piotrkowie Trybunalskim. 16-17.04.2015.

„Terminologia specjalistyczna - rola precyzyjnego definiowania znaczeń” **Języki obce i kultura: Nowe konteksty edukacyjne 2015**, Piotrków Trybunalski, Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Filia w Piotrkowie Trybunalskim. 13.06.2015.

„Metodyczne podstawy nauczania języka medycznego - specyfika, trudności, wyzwania” **Języki specjalistyczne w badaniach i praktyce: doświadczenia, horyzonty, wyzwania**, Katowice, Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach. 19-20.06.2015.

„Tajemnice snu: analiza porównawcza haseł z polskich i brytyjskich senników” **Przed Snem**, Piotrków Trybunalski, Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Filia w Piotrkowie Trybunalskim. 15-16.10.2015.

„Różne poziomy formalności w angielskim języku medycznym a przekład intralingwalny” **ZBLIŻENIA: językoznawstwo - translatoryka – literaturoznawstwo**, Konin, Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa. 16-17.11.2015.

2014

„To translate, or not to translate, that is the question. The role of students' L1 and translation techniques in teaching English for specific purposes” **III Psycholingwistyczne Eksploracje Językowe**, Łódź, Uniwersytet Łódzki, 02.03.2014.

„Granice kreatywności językowej tłumacza” **Kreatywność językowa w komunikowaniu (się)**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 25-26.03.2014.

„Czy teoretyczne założenia językoznawstwa kognitywnego mogą stać się podstawą kreatywnej metody nauczania dzieci języków obcych” **Nauczanie języka obcego dzieci w wieku przedszkolnym i wczesnoszkolnym X**, Częstochowa, Wyższa Szkoła Lingwistyczna. 15-16.05.2014.

„Language corpora in academic teaching” **Języki obce i kultura: Nowe konteksty edukacyjne**, Piotrków Trybunalski, Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach Filia w Piotrkowie Trybunalskim. 07.06.2014

„Satyryczne opowiadania Sławomira Mrożka jako przykład tekstów kulturowo nieprzetłumaczalnych” **Język, kultura, komunikacja**, Opole, Politechnika Opolska. 29.09.2014.

„Doskonalenie zawodowe nauczycieli języka angielskiego: potrzeby, oczekiwani, perspektywy” **Przyszłość edukacji - edukacja przyszłości**, Łódź, wyższa Szkoła Biznesu i Nauk o Zdrowiu. 22.10.2014.

„Wkład tłumaczy literatury w popularyzację polskiej kultury” Bogactwo **językowe i kulturowe Europy w oczach Polaków i Cudzoziemców II**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 24-25.10.2014.

„Rola zasobów internetowych w procesie dokonywania przekładu” **Literatura i język w świecie ponowoczesnym. Kultura 2.0 a język i literatura**, Gorzów Wielkopolski, Akademia im. Jakuba z Paradyża. 18.11.2014.

„Czas to podróż/Życie to podróż — konceptualizacja czasu i życia w kulturze brytyjskiej” **Homo peregrinus**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 05-06.12.2014.

2013

“William Blake's poetry - linguistic and visual modes of expression: a cognitive account” **Intersemiotic Translation**, Łódź, Uniwersytet Łódzki. 25-27.09.2013.

„Korpusy językowe w pracy tłumacza i ich rola w kształceniu adeptów tego zawodu” **Europejskie Mosty II - Nauka, Technika, Komunikacja**, Gliwice, Politechnika Śląska. 12.10.2013.

„Problemy z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych” **Neofilologie na przelocie tysięcy – Porozumienie i dialog na płaszczyźnie wielokulturowej. Tekst – Dyskurs – Komunikacja**. Częstochowa. Akademia im. Jana Długosza. 21-22.11.2013.

„Słowo i obraz w twórczości Williama Blake’a” **Literatura w obszarach innych sztuk**. Problemy metodologiczne. Kielce. Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach.04-05.12.2013.

Other qualifications

- Matura examiner
- Test of Legal English Skills Advanced Level – Global Legal English
- Test of Legal English Skills Foundation Level – Global Legal English
- Teaching Knowledge Test (modules: Young learners, Managing the teaching and learning process, Lesson planning and use of resources for language teaching, Content and Language Integrated Learning, Language and background to learning and teaching) – Cambridge English Language Assessment, The University of Cambridge
- Introduction to Enhancing Learning and Teaching in Higher Education - University of New South Wales
- Information Technologies Key Competencies Certificate – European Information Technologies Certification Institute
- Methodology of online teaching (Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna)

Academic interests

- Cognitive linguistics
- Corpus linguistics
- Theories of translation
- ELT methodology
- Teacher training and education
- Origins of language

Hobbies

- Literature
- Primatology
- Medicine
- Cats